



MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82
MD- 2012, mun. Chișinău
tel.: 0 22 23 47 95, fax: 0 22 23 47 97
www.justice.gov.md

12.04.16 Nr. 02/8721
Ref. la nr. 05/1016 din 29 iunie 2016

Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale* (în continuare *Acord*) și acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia, și, în limita competențelor funcționale, exprimă următoarele.

În ceea ce privește textul nemijlocit al *Acordului*, considerăm necesar completarea acestuia cu noțiunea *instituție competentă* - autoritate competentă de realizarea prevederilor *Acordului*, inclusiv instituție responsabilă financiar de prestațiile care fac obiectul prezentului *Acord*. În același context, menționăm necesitatea revizuirii noțiunii *reședință obișnuită*, or *domiciliul* desemnează locul de ședere obișnuit și respectiv *reședința* desemnează locul de ședere temporar, conform legislației Republicii Moldova. Astfel, considerăm oportun utilizarea în *Acord* a ambelor noțiuni. Noțiunea *pensie sau prestație în bani* se va revedea, or prestația reprezintă orice pensie, orice prestație bănească prevăzută de legislația fiecărui Stat Contractant, inclusiv toate suplimentele sau majorările aplicabile.

De asemenea, menționăm necesitatea de a indica expres dacă prezentul *Acord* se va aplica sau nu legislației care instituie o nouă ramură de securitate socială (a se vedea art. 2). Sugerăm reformularea prevederilor art. 6 alin. (1) lit. a) și alin. (2) întrucât conținutul acestora este ambiguu și nu este clar asupra căror persoane se aplică. La art. 13 menționăm necesitatea de a specifica activitățile care vor fi incluse în categoriile de asistență *administrativă și judiciară*. La art. 20 alin. (1) considerăm oportun concretizarea modului de plată a pensiilor și prestațiilor, or nu este clar termenul „se vor plăti direct”. La fel, se va ține cont de faptul că legislația Republicii Moldova prevede și plata prestațiilor și pensiilor reprezentanților beneficiarilor.

Totodată, atragem atenția asupra faptului că Republica Moldova nu este parte la *Acordul din 24 mai 1960 dintre Guvernul Republicii Democratice Germane și Uniunii Republice Sovietice Socialiste cu privire la colaborare*. Astfel, considerăm necesar revizuirea prevederilor art. 23 alin. (1) lit. b) care face referire la acest *Acord*.

Viceministru

Eduard SERBENCO

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7
www.mf.gov.md, tel. (022) 26-26-00, fax 022-26-25-17

15 iulie 2016 nr. *08-17/375*
La nr. *05/1016 din 23.06.16*

**Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei**

Ministerul Finanțelor a examinat setul de materiale necesar pentru încheierea negocierilor asupra proiectului Acordului dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale și acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia, și pe probleme ce țin de competența sa comunică următoarele.

La partea IV articolul 13 punctul (2) solicităm explicații suplimentare referitor la "examinările medicale în cadrul asigurării pentru pensii", în special din ce surse acestea vor fi acoperite.

Totodată în același punct se menționează că examinările medicale, cheltuielile de transport, compensația pentru pierderea veniturilor, costul spitalizării pentru punerea sub observație, precum și plățile către terți vor fi restituite de instituția solicitantă, ceea ce urmează a fi examinat din punctul de vedere a legislației naționale.

Considerăm necesar ca prevederile ce țin de domeniul ocrotirii sănătății să fie examinate/coordonate cu Ministerul Sănătății - organ administrației publice centrale, care elaborează și promovează politicile statului în domeniul ocrotirii sănătății.

Este oportun de stipulat, că realizarea Acordului va fi efectuată în limita alocațiilor anuale prevăzute în bugetul public național pentru anul respectiv.

VICEMINISTRU

Maria CĂRĂUȘ

Inna Siuris
022 26 28 26
e-mail: ma.siuris@mf.gov.md

Documentul este înregistrat în Registrul de Stat al Republicii Moldova la data 15.07.2016 nr. 1507/16

**MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

MD-2033, Кишинёв, Площа Марий Адунарь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб страница: www.mec.gov.md

08.07 2016 nr. 09/2-4185

La nr. 05/1016 din 29.06.2016

**Ministerul Muncii, Protecţiei
Sociale şi Familiei**

Ministerul Economiei a examinat setul de materiale necesar pentru iniţierea negocierilor asupra proiectului Acordului dintre Republica Moldova şi Republica Federală Germania în domeniul securităţii sociale şi acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia şi, în limita competenţelor funcţionale, comunică lipsa de obiecţii şi propuneri pe marginea proiectului nominalizat.

Viceministru

Vitalie IURCU

Ex. Elena Beleacova
Tel. 022 250 615



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/291.10 - 8320 "05" 07 2016

Ministerul Muncii, Protecției
Sociale și Familiei

Cu referire la scrisoarea nr. 05/1016 din 29.06.2016, prin care se solicită avizarea setului de materiale necesar pentru inițierea negocierilor asupra proiectului *Acordului între Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale și acordarea împuternicirilor pentru negocierea acestuia*, MAE IE comunică următoarele.

Propunerile care urmează a fi prezentate părții germane pe parcursul negocierilor, expuse în *Argumentarea necesității inițierii negocierilor la capitolul C. Mandatul pentru negocieri*, este necesar să se regăsească în proiectul examinat.

La art. 23 al proiectului, se menționează faptul că Acordul din 24 mai 1960 între Guvernul Republicii Democratice Germane și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste nu este aplicabil în relațiile bilaterale între Republica Moldova și Republica Federală Germană. În acest context, se propune includerea unei prevederi de clarificare în Protocolul final, care va indica faptul că acesta se va aplica doar de către RFG.

Art. 7, alin. (2) în coroborare cu art. 8¹, alin. (1) din Legea nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova indică imperativul consultării Comisiei politice externă și integrare europeană a Parlamentului pentru adoptarea deciziei privind inițierea negocierilor și, corespunzător, aprobarea semnării unui tratat încheiat în numele Republicii Moldova.

Lilian DARI
Viceministru

Ex. Elena Echim
Tel. 578-266

06 07 16



**CENTRUL NAȚIONAL PENTRU PROTECȚIA DATELOR
CU CARACTER PERSONAL AL REPUBLICII MOLDOVA**



MD-2004, mun. Chișinău, str. Serghei Lazo, 48, tel: +373-22-820801, fax: +373-22-820807, www.datepersonale.md

Nr. 04-06/ 925
La nr. 05/1016 din 29 iunie 2016

„08” iulie 2016

**Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei
al Republicii Moldova**

Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal al Republicii Moldova (Centrul) a examinat setul de materiale necesar pentru inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului între Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale (Acord) și reieșind din competențe funcționale, comunică următoarele:

În acest sens, la art. 18 din Acord, recomandăm:

- reformularea titlului în următoarea redacție „*Protecția datelor cu caracter personal*”. Deasemenea, în tot conținutul articolului se va utiliza sintagma „*date cu caracter personal*”.

- referitor la pct. 4, propunem modificarea primei propoziții, după cum urmează: „*Partea care comunică datele trebuie să informeze persoana vizată despre categoriile de date cu caracter personal care urmează a fi colectate și dezvăluite către partea solicitantă*”.

- considerăm oportun, reformularea pct. 5, în următoarea redacție:

„5. *Persoanele ale căror date cu caracter personal sînt transmise au dreptul, la solicitare, să primească informația despre datele transmise, să-și realizeze dreptul de acces, dreptul de intervenție și de opoziție asupra acestor date cu caracter personal, precum și să beneficieze de dreptul de a adresa o pîngere către Autoritatea națională de protecție a datelor cu caracter personal ori instanța de judecată, inclusiv să ceară despăgubiri în cazul prelucrării ilegale a datelor cu caracter personal.*

Propoziția a 2-a din pct. 4 se va aplica în mod corespunzător.

Dreptul persoanei vizate de a obține informații, dreptul de acces, de intervenție și opoziție asupra datelor cu caracter personal referitoare la ea, se reglementează în conformitate cu legislația națională ale părții contractante, pe teritoriul căreia s-a solicitat informația.”

- deasemenea, propunem reformularea pct. 9, după cum urmează:

„9. *Părțile se obligă să asigure un nivel de protecție a datelor cu caracter personal transmise de altă Parte cel puțin echivalent cu cel rezultat din aplicarea principiilor Convenției Consiliului Europei privind protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal din 28 ianuarie 1981, inclusiv*

prin luarea măsurilor organizatorice și tehnice necesare pentru protecția datelor cu caracter personal împotriva distrugerii, modificării, blocării, copierii, răspîndirii, precum și împotriva altor acțiuni ilicite, măsuri menite să asigure un nivel de securitate adecvat în ceea ce privește riscurile prezentate de prelucrare și caracterul datelor prelucrate."

- concomitent, considerăm oportun și necesar completarea cu prevederi ce țin de modalitatea de transmitere a datelor între autoritățile de legătură. Astfel, se vor specifica mijloacele prin care poate avea loc schimbul de informații (*prin intermediul schimbului electronic de informații de securitate socială, prin poștă, e-mail, prin intermediul punctelor de acces într-un cadru securizat comun, cu utilizarea unui protocol de comunicații securizat și a rețelei securizate, numărul punctelor de acces, etc.*) care să poată garanta confidențialitatea și protecția schimbului de date. De asemenea, urmează a include în conținutul articolului faptul, că în scopul preîntîmpinării scurgerii de informații care conțin date cu caracter personal, transmise prin canalele de legătură, este asigurată folosirea metodelor de criptare a acestei informații, inclusiv cu utilizarea măsurilor organizaționale, tehnice și de regim.

Totodată, textul proiectului Acordului urmează a fi adus în concordanță cu regulile de ortografie și punctuație.


Eduard RADUCAN
Director

**Casa Națională de Asigurări Sociale
a Republicii Moldova**

2028, mun. Chișinău, str. Gh. Tudor, 3
tel./fax: 73-51-81; tel.: 25-78-25
c/f 1004600030235
IBAN MD84TRPFAH518710A01691AA



**Национальная Касса Социального
Страхования Республики Молдова**

2028, мун. Кишинэу, ул. Георге Тудор, 3
тел./факс: 73-51-81; тел.: 25-78-25
ф/к 1004600030235
IBAN MD84TRPFAH518710A01691AA

**Ministerul Muncii Protecției
Sociale și Familiei**

07.07.16 nr. XVIII-12/5304-7912

La nr. _____ din _____

Cu referire la nr. 05/1016 din 29.06.2016 privind avizarea setului de documente necesar pentru inițierea negocierilor Acordului între Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale, Casa Națională de Asigurări Sociale, Vă comunică că a examinat setului de documente, și în limita competențelor sale, Vă aduce la cunoștință următoarele.

La art. 3 al Acordului, considerăm oportun expunerea acestuia în următoarea redacție "Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, acesta se va aplica tuturor persoanelor care au fost sau sunt supuse legislației unuia din Statele contractante, precum și altor persoane în măsura în care drepturile lor derivă, conform legislației aplicabile, de la aceste persoane".

La art. 8 punctul (3) al Acordului, se propune substituirea sintagmei "casei competente de asigurări de sănătate" cu "instituția de asigurări de sănătate".

La art. 14 al Acordului, se propune de exclus din denumirea articolului sintagma "precum și recuperarea contribuțiilor datorate".

La art. 16 punctul (1) al Acordului, se propune excluderea propoziției "Reglementările legale privind utilizarea translatorilor rămân neschimbate".

La art. 16 punctul (2) al Acordului se propune substituirea sintagmei "comunicările" cu "informări".

La art. 17 punctul (2) al Acordului considerăm oportun expunerea acestuia în următoarea redacție "Cererile, declarațiile, informațiile și recursurile vor fi înaintate, neîntârziat, de instituția Statului contractant care le-a recepționat, instituției celui alt Stat contractant.

La art. 23 punctul (5) al Acordului, se propune excluderea următoarelor prevederi, după cum urmează „Pensiile stabilite înainte de intrare în vigoare a prezentului Acord pot fi stabilite din nou și din oficiu. Într-un asemenea caz se va considera ziua în care instituția Statului contractant va iniția procedura, ziua depunerii cererii în conformitate cu legislația celui alt Stat contractant.”

Cu respect,

Președinte

Laura GRECU

TABELUL DE SINTEZĂ

a propunerilor pe marginea proiectului Acordului dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania privind securitatea socială, prezentate de ministerele și instituțiile de resort

Nr	Nr. punctului din proiect	Autorul propunerilor și obiecțiilor	Conținutul propunerilor, obiecțiilor	Motivare
1	2	3	4	5
1.	La textul proiectului Acordului	<i>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</i>	Propunerile care urmează a fi prezentate părții germane pe parcursul negocierilor, expuse în Argumentarea necesității inițierii negocierilor la capitolul C. Mandatul pentru negocieri, este necesar să se regăsească în proiectul examinat.	Se acceptă. Drept urmare, în domeniul material de aplicare (art. 2 alin. (1) pct. 1) au fost introduse următoarele prestații: - pensiile de dizabilitate cauzată de boli obișnuite, - pensiile și indemnizațiile de dizabilitate cauzată de accidente de muncă sau boli profesionale. În Partea III "Dispoziții speciale", a fost introdusă Secțiunea 2 "Prestații în caz de accidente de muncă și boli profesionale", care include 2 articole noi (art. 12 și art. 13).
2.	<i>La art. 1 al proiectului Acordului</i> Articolul 1 Definiții (1) În prezentul Acord, următorii termeni desemnează: ... 6. „Instituție“ organismul responsabil cu aplicarea legislației cuprinse în domeniul material al prezentului Acord sau organismul desemnat de autoritatea competentă;	<i>Ministerul Justiției</i>	Se consideră necesar completarea acestuia cu noțiunea <i>instituție competentă</i> - autoritate competentă de realizarea prevederilor Acordului, inclusiv instituție responsabilă financiar de prestațiile care fac obiectul prezentului Acord. Se menționează despre necesitatea revizuirii noțiunii <i>reședință obișnuită</i> , or <i>domiciliul</i> desemnează locul de ședere obișnuit și respectiv <i>reședința</i> desemnează	Nu se acceptă. Noțiunea are o definiție explicită. Responsabilitatea aplicării legislației în domeniul material de aplicare al Acordului presupune și responsabilitate financiară a instituțiilor care aplică tratatul. Acestea vor fi prevăzute expres în Aranjamentul Administrativ pentru aplicarea Acordului. Nu se acceptă. Dat fiind că legislația statelor contractante diferă, se admite identificarea unui termen "supranațional", care este definit și utilizat în

	<p>...</p> <p>8. „Pensie“ sau „Prestație în bani“ o pensie sau o altă prestație în bani, inclusiv toate revalorizările, prestațiile suplimentare și majorările în sensul legislației cuprinse în domeniul material de aplicare al prezentului Acord;</p> <p>...</p> <p>9. „Reședința obișnuită“ locul de ședere efectivă, care nu este temporară.</p>		<p>locul de ședere temporar, conform legislației Republicii Moldova. Astfel, considerăm oportun utilizarea în <i>Acord</i> a ambelor noțiuni.</p> <p>Noțiunea <i>pensie sau prestație în bani</i> se va revedea, or prestația reprezintă orice pensie, orice prestație bănească prevăzută de legislația fiecărui Stat Contractant, inclusiv toate suplimentele sau majorările aplicabile.</p>	<p>sensul prezentului Acord. Nu este necesară o delimitare strictă a termenilor. Șederea obișnuită, utilizată în sensul Acordului, este determinată de șederea efectivă, legală și de lungă durată a titularului de drepturi. Definirea acestuia este necesară doar pentru determinarea statului în care instituțiile competente urmează să transfere prestațiile stabilite în baza Acordului.</p> <p>Se acceptă. În cadrul negocierilor a fost înaintată propunerea de a redacta noțiunea "prestație în bani" și a utiliza noțiunea "prestație".</p>
3.	<p><i>La art. 2 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 2 Domeniul material de aplicare</p> <p>(1) Prezentul Acord se va aplica</p> <p>1. pentru Republica Moldova legislației privind</p> <p>a) pensiile pentru limită de vîrstă,</p> <p>b) pensiile de dizabilitate cauzată de boli obișnuite,</p> <p>c) pensiile și indemnizațiile de dizabilitate cauzată de accidente de muncă sau boli</p>	Ministerul Justiției	Se menționează despre necesitatea de a indica expres dacă prezentul Acord se va aplica sau nu legislației care instituie o nouă ramură de securitate socială.	<p>Nu se acceptă. Propunerea a fost înaintată părții germane în cadrul negocierilor. Urmare discuțiilor nu s-a considerat relevant de a introduce această normă, deoarece nu există probabilitatea ca în statele contractante să fie instituită o nouă ramură de securitate socială.</p>

	<p>profesionale,</p> <p>d) pensiile de urmaş;</p> <p>2. pentru Republica Federală Germania legislației privind</p> <p>a) asigurarea pentru pensii,</p> <p>b) asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie,</p> <p>c) pensia agricultorilor.</p> <p>(2) În cazul în care conform legislației unui Stat contractant sunt îndeplinite, în afara condițiilor pentru aplicarea prezentului Acord, și condițiile pentru aplicarea unui alt acord sau reglementare internațională, instituția acestui Stat contractant, în aplicarea prezentului Acord, nu va ține seama de celălalt acord sau reglementare internațională.</p>			
4.	<p><i>La art. 3 al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 3</p> <p>Domeniul personal de aplicare</p> <p>Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, acesta se va aplica tuturor persoanelor care au fost sau sunt supuse legislației unuia din Statele contractante, precum și altor persoane în măsura în care drepturile lor derivă de la aceste persoane.</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>Se consideră oportun expunerea acestuia în următoarea redacție "Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, acesta se va aplica tuturor persoanelor care au fost sau sunt supuse legislației unuia din Statele contractante, precum și altor persoane în măsura în care drepturile lor derivă, conform legislației aplicabile, de la aceste persoane".</p>	<p>Nu se acceptă.</p> <p>Propunerea a fost discutată în cadrul negocierilor, urmare cărui fapt s-a convenit că Acordul nu se va aplica altor drepturi decât celor cuprinse în domeniul material de aplicare al Acordului.</p>

5.	<p><i>La art. 6 alin. (1) lit. a) și alin. (2) al proiectului Acordului</i></p> <p>Articolul 6 Dispoziții generale</p> <p>(1) Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, se va aplica</p> <p>a) pentru o persoană angajată exclusiv legislația Statului contractant pe teritoriul căruia își exercită efectiv activitatea,</p> <p>b) pentru o persoană angajată ca membru al personalului navigant sau al echipajului de cabină al unei nave aeriene legislația Statului contractant, pe teritoriul căruia compania aeriană, la care își exercită activitatea, își are sediul,</p> <p>c) pentru o persoană angajată în mod obișnuit la bordul unei nave maritime care navighează sub pavilionul unui Stat contractant legislația acestui Stat contractant.</p> <p>(2) Alineatul (1) se va aplica în mod corespunzător unei persoane care desfășoară o activitate independentă.</p>	Ministerul Justiției	Se sugerează reformularea întrucât conținutul acestora este ambiguu și nu este clar asupra căror persoane se aplică.	<p>Nu se acceptă.</p> <p>În cadrul negocierilor s-a încercat reformularea normei date, dar s-a convenit că actuala formulare este cea mai exactă și este corectă din punct de vedere juridic.</p> <p>În alin (1) lit. a) și în alin. (2) sunt clar menționate categoriile de persoane cărora li se aplică acordul: (1) persoanelor angajate; (2) persoanelor care desfășoară o activitate independentă.</p>
6.	<i>La art. 8 alin. (3) al proiectului Acordului</i>	Casa Națională de Asigurări Sociale	Se propune substituirea sintagmei “casei competente de asigurări de sănătate” cu “instituției de asigurări de sănătate”.	Nu se acceptă. Este vorba de denumirea exactă a instituției competente în asigurări de sănătate din RFG: Casa de asigurări în

<p>asigurării pentru pensii. Costul examinărilor, cheltuielile de transport, compensația pentru pierderea veniturilor, costul spitalizării pentru punerea sub observație, precum și plățile către terți, cu excepția cheltuielilor de comunicare, vor fi restituite de instituția solicitantă. Costurile nu vor fi restituite, în cazul în care examinarea medicală este în interesul instituțiilor ale ambelor State contractante.</p> <p>(3) Organismele denumite în articolul 21 alineatele (2) și (6) din prezentul Acord își vor transmite, în limitele competenței lor, reciproc și persoanelor în cauză faptele și mijloacele de probă necesare pentru asigurarea drepturilor și obligațiilor care decurg din legislația menționată la articolul 2, precum și din prezentul Acord.</p>		<p>La alin. (2) se solicită explicații suplimentare referitor la "examinările medicale în cadrul asigurării pentru pensii", în special din ce surse acestea vor fi acoperite.</p> <p>Se menționează că examinările medicale, cheltuielile de transport, compensația pentru pierderea veniturilor, costul spitalizării pentru punerea sub observație, precum și plățile către terți vor fi restituite de instituția solicitantă, ceea ce urmează a fi examinat din punctul de vedere a legislației naționale.</p> <p>Se consideră necesar ca prevederile ce țin de domeniul ocrotirii sănătății să fie examinate/coordonate cu Ministerul Sănătății - organ administrației publice centrale, care elaborează și promovează politicile statului în domeniul ocrotirii sănătății.</p>	<p>- citarea și audierea martorilor, părților, experților - depunerea jurămintelor.</p> <p>Examinările medicale în cadrul sistemului de pensii presupun expertiza medicală căreia este supus solicitantul sau, după caz, beneficiarul de pensii de dizabilitate pentru determinarea dizabilității, în vederea stabilirii sau prelungirii dreptului la pensia de dizabilitate.</p> <p>Nu se acceptă. Regula de bază a acordurilor de securitate socială în cazul examinărilor medicale este următoarea: examinarea medicală a persoanei pe teritoriul unui stat contractant, în vederea determinării dizabilității pentru stabilirea pensiei/indemnizației de dizabilitate, se efectuează în temeiul legislației naționale. În cazul în care instituția unui stat contractant solicită examinarea repetată a persoanei, aceste cheltuieli se achită de către instituția solicitantă. Norma dată a fost reformulată în cadrul negocierilor.</p> <p>Nu se acceptă. În temeiul art. 12, alin. (1) al Legii nr. 60 din 30.03.2012 privind incluziunea socială a persoanelor cu dizabilități, instituția responsabilă de expertiza medicală și determinarea dizabilității este Consiliul Național pentru Determinarea Dizabilității și Capacității de Muncă, instituție subordonată</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				Ministerului Muncii, Protecției Sociale și Familiei.
8.	<p><i>La art. 14 al proiectului Acordului (actualul art. 15)</i></p> <p>Articolul 14</p> <p>Recunoașterea hotărârilor și documentelor executorii precum și recuperarea contribuțiilor datorate</p> <p>(1) Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești, precum și documentele executorii emise de către o instituție sau o autoritate a unui Stat contractant cu privire la contribuții sau la alte creanțe în cadrul domeniului material de aplicare al prezentului Acord vor fi recunoscute în celălalt Stat contractant.</p> <p>(2) Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Statului contractant în care este cerută recunoașterea hotărârii sau documentului.</p> <p>(3) Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alineatului (1) vor fi executate în celălalt Stat contractant. Procedura de executare este conformă cu legislația în vigoare în Statul contractant pe teritoriul căruia executarea urmează să aibă loc în ceea ce privește executarea respectivelor hotărâri și documente emise în</p>	<i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i>	Se propune de exclus din denumirea articolului sintagma “precum și recuperarea contribuțiilor datorate”.	Se acceptă. Propunerea a fost convenită cu partea germană.

	respectivul Stat contractant.			
9.	<p><i>La art. 16 alin. (1) al proiectului Acordului (actualul art. 17)</i></p> <p><i>La art. 16 alin. (2) al proiectului Acordului (actualul art. 17)</i></p> <p>Articolul 18 Publicarea documentelor și limbile oficiale</p> <p>(1) În scopul aplicării prezentului Acord și a legislației unui Stat contractant cuprinse în domeniul material de aplicare al prezentului Acord, instituțiile, autoritățile și instanțele judecătorești ale celor două state contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză, precum și cu reprezentanții acestora în limbile lor oficiale. Reglementările legale privind utilizarea translatorilor rămân neschimbate.</p> <p>(2) Hotărârile, comunicările și alte documente pot fi anunțate sau comunicate direct unei persoane care se află pe teritoriul celuilalt Stat contractant printr-o scrisoare simplă sau printr-o scrisoare recomandată cu aviz de primire. Aceeași dispoziție se va aplica și comunicărilor, hotărârilor și altor documente care trebuie comunicate și care vor fi emise în aplicarea legii germane cu privire la prestații pentru</p>	<p><i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i></p>	<p>Se propune excluderea propoziției “Reglementările legale privind utilizarea translatorilor rămân neschimbate”.</p> <p>Se propune substituirea sintagmei “comunicările” cu “informări”.</p>	<p>Se acceptă. Propunerea a fost convenită cu partea germană în cadrul negocierilor.</p> <p>Norma dată a fost reformulată în cadrul negocierilor.</p>

	victimele de război și a legilor care declară aplicabilă această lege în mod corespunzător. ...			
10.	<p><i>La art. 17 alin. (2) al proiectului Acordului (actualul art. 18)</i></p> <p>Articolul 17 Egalitate de tratament a cererilor</p> <p>(2) Cererile, declarațiile, informațiile și recursurile vor fi înaintate, neîntârziat, de instituția unui Stat contractant, căreia le-au fost adresate, instituției celuiilalt Stat contractant.</p>	<i>Casa Națională de Asigurări Sociale</i>	Se consideră oportun expunerea în următoarea redacție "Cererile, declarațiile, informațiile și recursurile vor fi înaintate, neîntârziat, de instituția Statului contractant care le-a recepționat, instituției celuiilalt Stat contractant.	Se acceptă. Norma a fost redactată în cadrul negocierilor. Modificarea este de ordin redacțional și nu schimbă esența normei.
11.	<p><i>La art. 18 al proiectului Acordului (actualul art. 19)</i></p> <p>Articolul 18 Protecția datelor</p> <p>(1) În măsura în care, în baza dispozițiilor prezentului Acord, în conformitate cu reglementările legale naționale sunt comunicate date cu caracter personal, următoarele dispoziții se aplică cu condiția respectării reglementărilor legale ale fiecărui Stat contractant: 1. La cerere, organismul solicitant va informa organismul care comunică datele cu privire la utilizarea datelor comunicate și la rezultatele astfel obținute.</p>	<i>Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal</i>	<p>Se recomandă reformularea titlului în următoarea redacție „Protecția datelor cu caracter personal”. De asemenea, în tot conținutul articolului se va utiliza sintagma „date cu caracter personal”.</p> <p>La alin. (1): La pct. 4, se propune modificarea primei propoziții, după cum urmează: „Partea care comunică datele trebuie să informeze persoana vizată despre categoriile de date cu caracter personal care urmează a fi colectate și dezvăluite către partea solicitantă”.</p> <p>Se consideră oportun, reformularea pct. 5,</p>	<p>Se acceptă parțial. Titlul articolului a fost redactat. Partea germană a indicat asupra faptului că sintagma „date cu caracter personal” se utilizează deja în prima propoziție generală și de aceea următoarele dispoziții din articolul 19 se referă întotdeauna la date cu caracter personal.</p> <p>Propunerile au fost înaintate părții germane în cadrul negocierilor. În cadrul discuțiilor s-a convenit că nu există necesitatea extinderii prevederilor ce țin de date cu caracter personal, deoarece atât Republica Moldova, cât și Republica Federală Germania au ratificat Convenția de la Strasbourg din 28 ianuarie 1981 privind Protecția Persoanelor în procesul de prelucrare automatizată a datelor cu caracter</p>

<p>2. Utilizarea datelor de către organismul solicitant este permisă exclusiv în scopurile denumite în prezentul Acord și în condițiile prevăzute de organismul care comunică datele. În afara de aceasta utilizarea poate avea loc în scopul prevenirii și urmăririi penale a infracțiunilor de importanță considerabilă, precum și în scopul apărării împotriva amenințărilor majore pentru securitatea publică, dacă autoritatea statului care comunică datele a autorizat în prealabil această utilizare. Fără autorizația prealabilă a autorității statului care comunică datele utilizarea în alte scopuri poate avea loc numai dacă este necesară pentru prevenirea unui pericol urgent existent, de la caz la caz, pentru viața, integritatea corporală sau libertatea personală a unei persoane sau pentru valori patrimoniale considerabile și există pericol immanent. În cazul acesta autorizația ulterioară privind modificarea scopului va fi solicitată neîntârziat de la autoritatea competentă a statului care comunică datele. În cazul în care autorizația va fi refuzată, informațiile acestea nu vor putea fi utilizate în continuare în celălalt scopul modificat; un prejudiciu cauzat de utilizarea informațiilor în scopuri modificate trebuie fi despăgubit.</p> <p>3. Organismul care comunică datele este obligat să verifice exactitatea datelor comunicate, necesitatea și oportunitatea</p>		<p>în următoarea redacție:</p> <p>„5. Persoanele ale căror date cu caracter personal sînt transmise au dreptul, la solicitare, să primească informația despre datele transmise, să-și realizeze dreptul de acces, dreptul de intervenție și de opoziție asupra acestor date cu caracter personal, precum și să beneficieze de dreptul de a adresa o plîngere către Autoritatea națională de protecție a datelor cu caracter personal ori instanța de judecată, inclusiv să ceară despăgubiri în cazul prelucrării ilegale a datelor cu caracter personal. Propoziția a 2-a din pct. 4 se va aplica în mod corespunzător. Dreptul persoanei vizate de a obține informații, dreptul de acces, de intervenție și opoziție asupra datelor cu caracter personal referitoare la ea, se reglementează în conformitate cu legislația națională ale părții contractante, pe teritoriul căreia s-a solicitat informația.”</p> <p>Se propune reformularea pct. 9, după cum urmează:</p> <p>„9. Părțile se obligă să asigure un nivel de protecție a datelor cu caracter personal transmise de altă Parte cel puțin echivalent cu cel rezultat din aplicarea principiilor Convenției Consiliului Europei privind protecția persoanelor referitor la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal din 28 ianuarie 1981, inclusiv prin luarea măsurilor organizatorice și tehnice necesare pentru protecția datelor cu caracter personal împotriva distrugerii, modificării, blocării, copierii, răspîndirii, precum și împotriva</p>	<p>personal; totodată, ambele State aplică reglementările legale naționale în domeniul protecției datelor cu caracter personal. Este de menționat, că RFG are un cadru legal riguros în acest domeniu.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>comunicării în raport cu scopul urmărit. În privința comunicării se vor respecta interdicțiile prevăzute de reglementările legale naționale. Transmiterea datelor nu poate fi efectuată, dacă organismul care comunică datele are un motiv să presupună că în așa fel va fi încălcat scopul urmărit de legislația națională sau vor fi lezate interesele persoanei în cauză demne de a fi apărute. În cazul în care se constată că au fost comunicate date inexacte sau a căror comunicare era interzisă, această constatare trebuie adusă neîntârziat la cunoștința organismului solicitant. Acesta este obligat să corecteze sau să radieze neîntârziat datele acestea.</p> <p>4. Persoana în cauză trebuie fi informată de organismul solicitant cu privire la colectarea datelor la organismul care comunică datele. Informarea poate fi omisă în măsura în care în cadrul unei evaluări se va ajunge la rezultatul, că interesul public privind omiterea prevalează interesul de informare al persoanei în cauză.</p> <p>5. Persoana la care se referă datele poate obține, la cerere, informații în legătură cu datele cu caracter personal transmise și cu scopul în care urmează a fi utilizate. Punctul 4 propoziția 2 se aplică în mod corespunzător. Dreptul persoanei în cauză de a obține informații în legătură cu datele disponibile privitoare la ea se reglementează, în acest sens, în</p>		<p>altor acțiuni ilicite, măsuri menite să asigure un nivel de securitate adecvat în ceea ce privește riscurile prezentate de prelucrare și caracterul datelor prelucrate.”</p> <p>Se consideră oportun și necesar completarea cu prevederi ce țin de modalitatea de transmitere a datelor între autoritățile de legătură. Astfel, se vor specifica mijloacele prin care poate avea loc schimbul de informații (prin intermediul schimbului electronic de informații de securitate socială, prin poștă, e-mail, prin intermediul punctelor de acces într-un cadru securizat comun, cu utilizarea unui protocol de comunicații securizat și a rețelei securizate, numărul punctelor de acces, etc.) care să poată garanta confidențialitatea și protecția schimbului de date.</p> <p>Urmează a include în conținutul articolului faptul, că în scopul preîntâmpinării scurgerii de informații care conțin date cu caracter personal, transmise prin canalele de legătură, este asigurată folosirea metodelor de criptare a acestei informații, inclusiv cu utilizarea măsurilor organizaționale, tehnice și de regim.</p> <p>Textul proiectului Acordului urmează a fi adus în concordanță cu regulile de ortografie și punctuație.</p>	<p>Se acceptă.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------

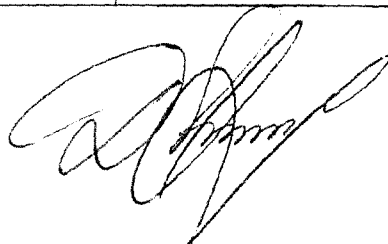
<p>conformitate cu reglementările legale naționale ale părții contractante, pe teritoriul căreia s-a solicitat informația.</p> <p>6. În cazul în care o persoană este prejudiciată în mod ilicit în legătura cu transmiterea datelor în conformitate cu prezentul Acord, organismul solicitant va răspunde potrivit reglementărilor legale naționale. În relația cu persoana prejudiciată organismul solicitant nu poate să invoce, pentru a se elibera de obligația sa față de persoana prejudiciată, faptul că prejudiciul a fost cauzat de organismul care a comunicat datele. În cazul în care organismul solicitant va acorda o despăgubire pentru un prejudiciu cauzat de utilizarea datelor comunicate incorect, organismul care a comunicat datele va suporta pentru organismul solicitant suma întreagă a despăgubirii acordate.</p> <p>7. În măsura în care reglementările legale naționale aplicabile pentru organismul care comunică datele privitoare la datele cu caracter personal transmise prevăd termene speciale de radiere, organismul care comunică datele va atenționa pe organismul solicitant în legătură cu aceasta. Independent de aceste termene datele cu caracter personal comunicate urmează a fi radiate de îndată ce nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost comunicate.</p>			
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

	<p>8. Organismul solicitant și organismul care a comunicat datele sunt obligate să țină evidența comunicării și primirii de date cu caracter personal.</p> <p>9. Organismul solicitant și organismul care a comunicat datele sunt obligate să asigure protecția datelor cu caracter personal comunicate, împiedicând eficient accesul neautorizat la acestea, modificarea lor neautorizată și publicarea lor neautorizată.</p> <p>(2) Alineatul 1 va fi aplicat, în mod corespunzător, secretelor industriale și de serviciu.</p>			
12.	<p><i>La art. 20 alin. (1) al proiectului Acordului (actualul art. 21)</i></p> <p>Articolul 20 Moneda și cursurile de schimb</p> <p>(1) Pensiile sau alte prestații în bani către persoana care beneficiază de acestea pe teritoriul celui alt Stat contractant se vor plăti direct. ...</p>	Ministerul Justiției	Se consideră oportun concretizarea modului de plată a pensiilor și prestațiilor, or nu este clar termenul „se vor plăti direct”. La fel, se va ține cont de faptul că legislația Republicii Moldova prevede și plata prestațiilor și pensiilor reprezentanților beneficiarilor.	<p>Nu se acceptă.</p> <p>Norma este formulată destul de explicit. Plata directă este una din modalitățile de plată a prestațiilor și presupune transferul direct al prestațiilor pe contul bancar al beneficiarului. Astfel, este exclusă plata prin intermediul instituțiilor competente.</p> <p>În ceea ce ține de plata prestațiilor reprezentanților beneficiarilor, fiecare instituție competentă va aplica prevederile legislației naționale în domeniu.</p>
13.	<p><i>La art. 23 al proiectului Acordului (actualul art. 24)</i></p> <p>Articolul 23 Drepturile la prestații pe baza prezentului Acord</p> <p>(1) Prezentul Acord nu deschide nici un</p>	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene	Se menționează faptul că Acordul din 24 mai 1960 între Guvernul Republicii Democratice Germane și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste nu este aplicabil în relațiile bilaterale între Republica Moldova și Republica Federală Germană. În acest context, se propune includerea unei prevederi de clarificare în	<p>Se acceptă.</p> <p>Propunerea a fost înaintată și acceptată de partea germană în cadrul negocierilor.</p>

<p>drept la prestații:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pentru o perioadă anterioară intrării sale în vigoare b) în cazurile în care Acordul din 24 mai 1960 dintre Guvernul Republicii Democratice Germane și Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la colaborarea în domeniul prevederilor se aplică, în continuare, în mod direct sau în conformitate cu legislația internă c) unui Stat contractant pentru perioadele de asigurare realizate de persoane conform legislației acestuia, care în momentul intrării în vigoare a prezentului Acord au reședința lor obișnuită în celălalt Stat contractant și beneficiază în conformitate cu legislația din acel Stat de prestații pentru perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația primului Stat contractant, atât timp cât au reședința lor obișnuită în celălalt Stat contractant. Aceasta va fi aplicat în mod corespunzător cazurilor în care o pensie va trece fără întrerupere într-o altă pensie. 	<p><i>Ministerul Justiției</i></p>	<p>Protocolul final, care va indica faptul că acesta se va aplica doar de către RFG.</p> <p>Republica Moldova nu este parte la Acordul din 24 mai 1960 dintre Guvernul Republicii Democratice Germane și Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la colaborare. Astfel, considerăm necesar revizuirea prevederilor art. 23 alin. (1) lit. b) care face referire la acest Acord.</p>	<p>Se acceptă.</p> <p>În Protocolul Final a fost inclusă prevederea conform căreia Acordul între Republica Democratică Germania și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste cu privire la cooperarea în domeniul Social din 24 mai 1960 se va aplica doar de către RFG.</p>
<p>La art. 23 alin. (5) al proiectului Acordului (actualul art. 24)</p> <p>... (5) Pensiile stabilite înainte de</p>	<p>Casa Națională</p>	<p>Se propune excluderea următoarelor</p>	<p>Se acceptă.</p>

	intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi, la cerere, stabilite din nou, dacă exclusiv pe baza dispozițiilor prezentului Acord a survenit o modificare. Pensiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi stabilite din nou și din oficiu. Într-un asemenea caz se va considera ziua în care instituția Statului contractant va iniția procedura, ziua depunerii cererii în conformitate cu legislația celui alt Stat contractant. ...	<i>de Asigurări Sociale</i>	prevederi, după cum urmează „Pensiile stabilite înainte de intrare în vigoare a prezentului Acord pot fi stabilite din nou și din oficiu. Într-un asemenea caz se va considera ziua în care instituția Statului contractant va iniția procedura, ziua depunerii cererii în conformitate cu legislația celui alt Stat contractant.”	Norma a fost redactată în cadrul negocierilor.
14.	La proiectul Acordului	<i>Ministerul Finanțelor</i>	Este oportun de stipulat, că realizarea Acordului va fi efectuată în limita alocațiilor anuale prevăzute în bugetul public național pentru anul respectiv.	Nu se acceptă. Acordul este un instrument juridic internațional prin care statele își exprimă voința de a reglementa relațiile în domeniu în interesele sale sau ale cetățenilor săi. Mai mult, Acordul de securitate socială nu generează noi plăți din bugetul public național, decât cele la care persoana ar fi fost îndreptățită în conformitate cu legislația națională în vigoare.
15.		<i>Ministerul Economiei</i>	Se comunică despre lipsa de obiecții și propuneri.	
16.		<i>Comisia politică externă și integrare europeană a Parlamentului</i>	Se pronunță în favoarea inițierii negocierilor asupra Acordului.	

Viceministru



Viorica DUMBRĂVEANU



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

20 iulie 2016

CPE nr. 195

AVIZUL CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat *proiectul Acordului dintre Republica Moldova și Republica Federală Germania în domeniul securității sociale* și, în temeiul art.7 alin.(2) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor asupra acestuia.

Vicepreședintele Comisiei

Sergiu STATI